

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Republiken Finland och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland om ömsesidigt administrativt bistånd mellan deras tullmyndigheter, vilken undertecknades i Helsingfors den 26 juli 1990. Avsikten med överenskommelsen är att utveckla samarbetet mellan tullmyndigheterna i de fördragsslutande staterna för att åstadkomma effektivare efterlevnad av tulla-

garna samt bättre narkotikakontroll och bättre utredning av tullbrott. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter det att de fördragsslutande parterna har utväxlat under rättelser om internt godkännande.

I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till lagstiftningens område. Avsikten är att lagen skall träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

**ALLMÄN MOTIVERING**

**1. Nuläge och överenskommelsens betydelse**

Den allt livligare internationella handeln och i synnerhet internationaliseringen av narkotikabrott och ekonomisk brottslighet har föranlett att samarbetsmöjligheterna för olika staters tullmyndigheter har utvecklats genom internationella överenskommelser. Finland har ingått bilaterala överenskommelser om tullsamarbete med Polen (FördrS 33/73), Socialistiska Rådrepublikenas Förbund (FördrS 40/76), Förbundsrepubliken Tyskland (FördrS 58/76), Nederländerna (FördrS 31/85), Amerikas Förenta Stater (FördrS 30/89), Frankrike (FördrS 58/89) och Italien (FördrS 9/90) samt en multilateral överenskommelse med de övriga nordiska länderna (FördrS 44/82). Genom överenskommelserna försöker man främja en riktig tillämpning av de tullbestämmelser som gäller internationell handel samt effektivera förebyggande och utredning av överträdelser av tullagarna.

Mellan Finland och Storbritannien gäller överenskommelsen den 27 oktober 1933 angående förhindrande av olaglig införsel till Finland av alkoholhaltiga drycker (FördrS 24/33, ändrad 9/48), men under de senare åren har denna överenskommelse varit av ringa betydelse. Det praktiska samarbetet mellan de två ländernas tullverk har hittills huvudsakligen baserat sig på Tullsamarbetsrådets rekommendation den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd.

Den aktuella överenskommelsen bygger på Tullsamarbetsrådets rekommendationer och modellavtal för ömsesidigt bistånd i tullfrågor och på den fördragspraxis som uppkommit till följd härav.

**2. Propositionens ekonomiska verkningar**

Överenskommelsen har inga direkta verkningar på statsbudgeten.

## DETALJMOTIVERING

### 1. Överenskommelsens innehåll

Stycke 1. Detta stycke innehåller de viktigaste definitionerna med tanke på tillämpningen av överenskommelsen. Begreppet "tullagar" har fått en så vid definition att det i praktiken täcker alla föreskrifter som gäller tullväsendet.

Stycke 2. I detta stycke definieras överenskommelsens tillämpningsområde. Tullmyndigheterna i de fördragsslutande staterna lämnar varandra ömsesidigt bistånd i syfte att säkerställa att tullagarna vederbörligen efterlevs, för att förhindra, utreda och beivra överträdelse av tullagarna samt vid delgivning av handlingar. Överenskommelsen avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter på begäran av en fördragsslutande stat.

Stycke 3. I detta stycke åläggs tullmyndigheterna att självmant eller på begäran av den andra fördragsslutande staten övervaka sådana personer, varor, transportmedel och platser som är kända för eller misstänkta för att stå i samband med överträdelse av tullagarna.

Stycke 4. I detta stycke regleras det ömsesidiga utbytet av upplysningar mellan de fördragsslutande parterna. Tullmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall antingen självmant eller på begäran lämna varandra bl.a. upplysningar som underlättar uppbörden av tullar och övriga avgifter, fastställandet av tullvärde och tariffposition samt tillämpningen av förbud, restriktioner eller ursprungsregler.

Stycke 5. Tullmyndigheterna utbyter också upplysningar som behövs för att säkerställa lagligheten hos export och import av gods.

Stycke 6. Skyldigheten att utbyta upplysningar gäller alla upplysningar om överträdelse av tullagarna och i synnerhet upplysningar om sådana personer, varor, transportmedel, medel och metoder som är kända för eller misstänkta för att stå i samband med överträdelse av tullagarna.

Stycke 7. Upplysningar om överträdelse av tullagarna kan lämnas med hjälp av rapporter, bevisprotokoll eller bestyrkta kopior av handlingar.

Stycke 8. De handlingar som avses i överenskommelsen kan ersättas med datoriserad information.

Stycke 9. Handlingar i original får efterfrågas endast om bestyrkta kopior inte är till

fyllest. Översända handlingar skall återlämnas så snart som möjligt.

Stycke 10. På begäran av tullmyndigheten i den ena fördragsslutande staten är tullmyndigheten i den andra staten skyldig att inleda utredningar av överträdelse av tullagarna och att meddela resultatet av dessa utredningar till den anmodande myndigheten. Den tullmyndighet som utför i detta stycke avsedda åtgärder kan samtycka till att tjänstemän från tullverket i den andra fördragsslutande staten är närvarande då arbetet utförs. Dessa tjänstemän från tullverket i den andra fördragsslutande staten, vilka är närvarande vid utredningarna, får dock inte delta i åtgärderna.

Stycke 11. En vederbörligen bemyndigad tjänsteman vid tullverket i en fördragsslutande stat kan fungera som vittne eller sakkunnig i tullfrågor i rättegångar som anhängiggjorts i den andra fördragsslutande staten eller inför denna stats tullmyndighet.

Stycke 12. Då tjänstemän från den ena fördragsslutande staten är närvarande på den andra fördragsslutande statens territorium skall de alltid styrka sin tjänsteställning. Dessa tjänstemän behandlas på samma sätt som värdlandets tullmyndighet, men de får inte bära uniform eller vara beväpnade.

Stycke 13. Upplysningar och handlingar som erhållits med stöd av överenskommelsen får användas uteslutande för överenskommelsens syften. I den mottagande staten gäller för dessa upplysningar och handlingar det sekretesskydd som den nationella lagstiftningen i denna stat ger upplysningar och handlingar av samma slag.

Stycke 14. Upplysningar och handlingar som erhållits med stöd av överenskommelsen kan användas som bevisning i rapporter och vittnesmål samt vid rättegångsförfarande enligt den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande stat som mottagit dem.

Stycke 15. Detta stycke innehåller undantag från skyldigheten att lämna bistånd. En fördragsslutande stat kan vägra att lämna bistånd eller lämna bistånd endast på vissa villkor, om lämnandet av bistånd kunde äventyra statens suveränitet, säkerhet, den allmänna ordningen eller andra väsentliga intressen. Om en fördragsslutande stat begär sådant bistånd som den själv inte skulle kunna lämna, skall detta

påpekas i framställningen. Att tillmötesgå en dylik begäran om bistånd är härvid beroende av den anmodade tullmyndighetens prövning.

Stycke 16. Detta stycke innehåller ett stadgande om delgivning av förvaltningsmyndigheternas åtgärder och beslut till berörda parter.

Stycke 17. Sådant utbyte av upplysningar och sådant bistånd som avses i överenskommelsen sker direkt mellan tullmyndigheterna i de fördragsslutande staterna.

Stycke 18. De två fördragsslutande staterna svarar själva för de kostnader som de föranleds av verkställigheten av överenskommelsen, med undantag av de i stycke 11 avsedda kostnaderna för sakkunniga och vittnen.

Stycke 19. I detta stycke regleras territoriell tillämpning, genomförande och tolkning av överenskommelsen.

Stycke 20. Detta stycke innehåller bestämmelser om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter det att parterna har utväxlat underrättelser om internt godkännande av den. Uppsägningstiden är sex månader.

## 2. Behovet av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i styckena 4—9 om utbyte

av upplysningar, i stycke 10 om skyldigheten att inleda utredningar, till den del den gäller utredningar i straffprocessuell ordning, i stycke 11 om rätten för tullmyndigheterna att bemyndiga sina representanter att fungera som vittnen och sakkunniga inför domstol och tullmyndigheter i den andra fördragsslutande staten samt i stycke 16 om skyldigheten att deige handlingar hör till området för lagstiftningen, varför överenskommelsen till dessa delar ford- rar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 26 juli 1990 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om ömsesidigt administrativt bistånd mellan deras tullmyndigheter.*

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

### om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

#### 1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 26 juli 1990 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om ömsesidigt administrativt bistånd mellan deras tullmyndigheter är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

#### 2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

#### 3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

---

Helsingfors den 24 maj 1991

Republikens President  
MAUNO KOIVISTO

Utrikesminister *Paavo Väyrynen*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Republiken Finlands regering  
och Förenade Konungariket Storbritannien  
och Nordirlands regering  
om ömsesidigt administrativt  
bistånd mellan deras  
tullmyndigheter**

Republiken Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering,

som beaktar att överträdelser av tullagarna skadar respektive länders ekonomiska, fiskala och sociala intressen,

som beaktar att handeln med narkotika och psykotropiska ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

som beaktar vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar, skatter och andra avgifter som uppbärs i samband med import eller export och en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll,

som är övertygade om att bemödanden att förhindra överträdelser av tullagarna och att uppnå större noggrannhet i uppbörden av tullar, skatter och andra avgifter skulle bli effektivare genom nära samarbete mellan deras tullmyndigheter,

som uppmärksammar tullsamarbetsrådets rekommendation den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd, och

som också uppmärksammar bestämmelserna i den i New York den 30 mars 1961 gjorda allmänna narkotikakonventionen, den i Wien den 12 februari 1971 gjorda konventionen om psykotropiska ämnen och den i Wien den 19 december 1988 gjorda konventionen om bekämpande av illegal handel med narkotika och psykotropiska ämnen, vilka alla har utarbetats under Förenta Nationernas beskydd,

har kommit överens om följande:

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Regarding Mutual Administrative Assistance between their Customs Authorities**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering that contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953,

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (adopted in Vienna, 19 December 1988) all drawn up under the auspices of the United Nations Organisation;

Have reached the following understanding:

**Definitioner****Stycke 1**

I denna överenskommelse avses med

a) "stat" en av de stater vars regering har undertecknat överenskommelsen,

b) "tullagar" bestämmelser i lagar och föreskrifter om import, export och transitering av varor och betalningsmedel, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter eller är fråga om förbud, restriktioner eller kontroll,

c) "tullmyndighet" i Republiken Finland tullstyrelsen och i Förenade Konungariket dess tull- och accisverk (Her Majesty's Customs and Excise),

d) "överträdelse av tullagarna" varje handling eller försök till handling som strider mot tullagarna.

**Tillämpningsområde****Stycke 2**

1. Regeringarna skall, genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lämna varandra ömsesidigt bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagarna vederbörligen efterlevs,

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagarna,

c) i ärenden angående delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagarna.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den anmodade statens lagar och föreskrifter och inom ramen för tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser.

3. Denna överenskommelse avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter.

**Övervakning av personer, varor och transportmedel****Stycke 3**

Staternas tullmyndigheter skall, antingen självmant eller på begäran, särskilt övervaka bl.a.

**Definitions****Paragraph 1**

For the purposes of this Memorandum:

(a) "State" means one of the States whose Governments are signatory hereto;

(b) "customs laws" mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(c) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus), and for the United Kingdom, Her Majesty's Customs and Excise;

(d) "contravention" means any violation or attempted violation of customs laws.

**Scope****Paragraph 2**

1. The Governments will, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Memorandum, afford each other mutual assistance:

(a) in order to ensure that customs laws are properly observed;

(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

(c) in cases concerning delivery of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Memorandum will be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested State and within the competence and available resources of the customs authority.

3. This Memorandum does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

**Surveillance of persons, goods and means of transport****Paragraph 3**

The customs authorities of the States will, either on their own initiative or on request, maintain special surveillance over inter alia:

a) personer som är kända för eller misstänkta för att överträda den andra statens tullagar,

b) sådana varors och betalningsmedels rörelser som av den andra statens tullmyndighet rapporteras ge upphov till betydande illegal trafik till eller från denna stats territorium,

c) transportmedel som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelse av den andra statens tullagar,

d) platser som används för uppbevaring av varor som kan bli föremål för betydande illegal handel i den andra staten.

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other State;

(b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other State as giving rise to substantial illicit traffic into or from the territory of its State;

(c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other State;

(d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit trade in the other State.

### Utbyte av upplysningar

#### Stycke 4

1. Staternas tullmyndigheter skall, antingen självmant eller på begäran, lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet vid

a) uppbörd av tullar och övriga skatter och avgifter i samband med import och export och i synnerhet upplysningar som kan vara till hjälp vid fastställandet av tullvärde och tariffposition för varorna,

b) tillämpning av bestämmelser om import- och exportförbud och restriktioner,

c) tillämpning av ursprungsregler som inte omfattas av andra arrangemang.

2. Om den anmodade myndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, kan den enligt sin egen prövning söka inhämta dessa i enlighet med bestämmelserna i sina tullagar.

#### Stycke 5

Den ena statens tullmyndighet skall på begäran lämna den andra, anmodande statens tullmyndighet upplysningar i följande frågor:

a) har varor som importerats till den anmodande staten exporterats lagligt från den anmodade staten,

b) har varor som exporterats från den anmodande staten importerats lagligt till den anmodade staten samt det tullförfarande som de eventuellt har utsatts för.

### Communication of information

#### Paragraph 4

1. The customs authorities of the States will, either on their own initiative or on request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;

(c) the application of rules of origin not covered by other arrangements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

#### Paragraph 5

The customs authority of one State will, upon request, supply to the customs authority of the requesting State, information concerning the following matters:

(a) whether goods which are imported into the requesting State have been lawfully exported from the requested State;

(b) whether goods which are exported from the requesting State have been lawfully imported into the requested State and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

## Stycke 6

Tullmyndigheten i den ena staten skall själv-  
mant eller på begäran lämna den andra statens  
tullmyndighet alla upplysningar som denna kan  
ha nytta av vid beivrande av överträdelser av  
tullagarna och i synnerhet upplysningar om

a) personer som är kända för eller misstänka-  
ta för överträdelser av den andra statens  
tullagar,

b) varor som är kända för eller misstänks  
vara föremål för illegal trafik,

c) transportmedel som är kända för eller  
misstänks för att användas vid överträdelser av  
tullagarna i den andra staten,

d) medel och metoder som är kända för eller  
misstänks för att användas vid överträdelser av  
tullagarna.

## Stycke 7

Tullmyndigheten i den ena staten skall själv-  
mant eller på begäran lämna tullmyndigheten i  
den andra staten rapporter, bevisprotokoll eller  
bestyrkta kopior av handlingar med alla till-  
gängliga upplysningar om fullgjorda eller plan-  
erade transaktioner som strider eller förefaller  
strida mot den senare statens tullagar.

## Stycke 8

De handlingar som avses i denna överens-  
kommelse kan ersättas av datoriserad informa-  
tion i någon form, med samma syfte. Anvis-  
ningar för tolkning och användning av mate-  
rialet bör samtidigt tillhandahållas.

## Stycke 9

1. Akter och handlingar i original skall  
efterfrågas endast då bestyrkta kopior inte är  
till fyllest.

2. Akter och handlingar som har överläm-  
nats skall återlämnas så snart som möjligt.

## Undersökningar

## Stycke 10

1. På begäran av den ena statens tullmyn-  
dighet skall den andra statens tullmyndighet

## Paragraph 6

The customs authority of one State will, on  
its own initiative or upon request, supply to  
the customs authority of the other State all  
information likely to be of use to it relating to  
contraventions of the customs laws and, in  
particular, regarding:

(a) persons known to be, or suspected of,  
contravening the customs laws of the other  
State;

(b) goods known to be, or suspected of  
being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or  
suspected of being, used in contraventions of  
customs laws in the other State;

(d) ways and means known to be, or  
suspected of being, employed in  
contraventions of customs laws.

## Paragraph 7

The customs authority of one State will, on  
its own initiative or upon request, supply to  
the customs authority of the other State  
reports, records of evidence or certified copies  
of documents giving all available information  
on transactions, completed or planned, which  
constitute or appear to constitute a  
contravention of the customs laws of that  
State.

## Paragraph 8

The documents provided for in this  
Memorandum may be replaced by  
computerised information produced in any  
form for the same purpose. All relevant  
information for the interpretation or  
utilisation of the material will be supplied at  
the same time.

## Paragraph 9

1. Original files and documents will be  
requested only in cases where certified copies  
would be insufficient.

2. Files and documents which have been  
transmitted will be returned at the earliest  
opportunity.

## Investigations

## Paragraph 10

1. If the customs authority of one State so  
requests, the customs authority of the other



inleda officiella utredningar av handlingar som strider eller förefaller strida mot tullagarna. Resultaten av sådana utredningar skall meddelas den anmodande myndigheten.

2. Utredningarna skall företas i enlighet med den anmodade statens lagar och föreskrifter.

3. Tjänstemän från den ena statens tullmyndighet, vilka är bemyndigade att undersöka överträdelse av tullagarna, kan i särskilda fall och med samtycke av behöriga tjänstemän hos den andra statens tullmyndighet, vara närvarande på den senare statens territorium då behöriga tjänstemän vid tullmyndigheten i denna stat utreder överträdelse av tullagarna, om dessa gäller den förstnämnda myndigheten.

State will initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It will communicate the results of such inquiries to the requesting authority.

2. These inquiries will be conducted under the laws and regulations of the requested State.

3. The officials of the customs authority of one State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the authorised officials of the customs authority of the other State, be present in the territory of that State when those officials are investigating contraventions which are of concern to the authority first mentioned.

### Sakkunniga och vittnen

#### Stycke 11

Om den ena statens domstolar eller myndigheter vid handläggningen av ärenden angående överträdelse av tullagarna begär det, kan den andra statens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som vittnen eller sakkunniga inför dessa domstolar eller myndigheter. Dessa tjänstemän avlägger vittnesmål beträffande fakta som de inhämtat i tjänsten och lägger fram de akter, handlingar och annat material, eller bestyrkta kopior därav, som kan anses väsentliga för rättegångsförfarandet. I framställningen om inställelse skall klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

### Experts and witnesses

#### Paragraph 11

If the courts or the authorities of one State so request in connection with contraventions of customs laws brought before them, the customs authority of the other State may authorise its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. Such officials will give evidence regarding facts established by them in the course of their duties, and produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

### Arrangemang för besök i tjänsteärenden

#### Stycke 12

När tjänstemän från den ena statens tullmyndighet är närvarande på den andra statens territorium i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, skall de alltid kunna styrka sin tjänsteställning. Beträffande rättsliga påföljder av brott mot dem eller brott som de eventuellt begår skall de behandlas på samma sätt som värdlandets tullmyndighet. De får inte bära uniform eller vara beväpnade.

### Arrangements for visiting officials

#### Paragraph 12

When, in the circumstances provided for by this Memorandum, officials of the customs authority of one State are present in the territory of the other State, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. With respect to legal consequences for offences committed against them or which they might commit, they will be treated in a manner similar to that applied to the customs authority of the host State. They must not be in uniform nor carry arms.

**Bruk av upplysningar och handlingar****Stycke 13**

1. Upplysningar, meddelanden och handlingar som erhållits skall användas enbart för denna överenskommelses syften. Dessa upplysningar, meddelanden och handlingar skall inte spridas eller användas för andra syften, om inte den tullmyndighet som lämnat uppgifterna uttryckligen samtycker därtill och de föreskrifter som är tillämpliga på den mottagande tullmyndigheten tillåter att så sker.

2. För framställningar, upplysningar, sakkunnigutlåtanden och andra meddelanden som en stats tullmyndighet erhållit genom tillämpning av denna överenskommelse gäller samma sekretesskydd i den mottagande staten som enligt denna stats nationella lagstiftning gäller för handlingar och upplysningar av samma slag.

**Stycke 14**

1. De båda staternas tullmyndigheter får, i enlighet med denna överenskommelses syften och inom ramen för överenskommelsen, i sina bevisprotokoll, rapporter och vittnesmål samt vid rättegångsförfarandet som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen.

2. Användningen av sådana upplysningar och handlingar som bevisning inför domstol och den vikt som skall fästas vid dem avgörs av den nationella lagstiftningen.

**Undantag från skyldigheten att lämna bistånd****Stycke 15**

1. Om endera statens tullmyndighet anser att efterkommandet av en begäran om bistånd skulle strida mot den anmodade statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning (ordre public) eller andra väsentliga intressen eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter, kan denna stats tullmyndighet vägra lämna bistånd eller lämna bistånd endast om vissa villkor uppfylls.

2. Om en begäran om bistånd inte efterkoms, skall den anmodande staten utan dröjsmål skriftligen underrättas om beslutet och skälen till detta.

**Use of information and documents****Paragraph 13**

1. Information, communications and documents obtained will be used solely for the purposes of this Memorandum. They will not be communicated or used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves and the law governing the customs authority which receives them allows such communications.

2. Requests, information, reports of experts and other communications provided to the customs authority of one of the States pursuant to this Memorandum will be accorded the same protection by the receiving State as is afforded to documents and information of like nature under the national law of that State.

**Paragraph 14**

1. The customs authorities of the States may, in accordance with the purposes and within the scope of this Memorandum, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings brought before the courts, use as evidence information and documents received in accordance with this Memorandum.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto will be determined in accordance with national laws.

**Exception from the liability to render assistance****Paragraph 15**

1. If the customs authority of one State considers that the compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy or other essential interests of that State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide the assistance, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting State without delay.

3. Om endera statens tullmyndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill, skall den framhålla detta i sin begäran. Att tillmötesgå en sådan begäran om bistånd är härvid beroende av den anmodade tullmyndighetens prövning.

3. If the customs authority of one State requests assistance which it would not be able to give if requested, it will draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request will be within the discretion of the customs authority to whom the request is made.

### **Delgivning av handlingar**

#### **Stycke 16**

1. Tullmyndigheten i den ena staten skall, på begäran av tullmyndigheten i den andra staten, delge berörda fysiska och juridiska personer, som är bosatta eller verksamma på dess territorium, handlingar avseende sådana beslut och åtgärder av administrativa myndigheter som gäller tillämpningen av tullagarna.

2. Delgivning av handlingar enligt denna överenskommelse skall ske i enlighet med lag och praxis i den anmodade staten. Begäran om delgivning skall innehålla en kortfattad redogörelse för innehållet i handlingen.

3. Om den anmodande staten så önskar, kan delgivningen ske i särskild form förutsatt att det begärda förfarandet står i överensstämmelse med lag och praxis i den anmodade staten.

4. Såsom bevis om delgivningen gäller ett daterat och bestyrkt mottagningsbevis av den med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av behörig myndighet i den anmodade staten, i vilket formen och tidpunkten för delgivningen anges.

### **Utbyte av upplysningar och ömsesidigt bistånd**

#### **Stycke 17**

1. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas direkt mellan tullmyndigheterna i de två staterna.

2. Staternas tullmyndigheter kan låta sina bevaknings- och undersökningsenheter inom central- och lokalförvaltningen stå i direkt kontakt med varandra för att genom utbyte av upplysningar underlätta förhindrande, utredning och beivrande av överträdelser av tullagarna i de två staterna.

### **Delivery of documents**

#### **Paragraph 16**

1. At the request of the customs authority of one State, the customs authority of the other State will deliver to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Delivery of documents under this Memorandum will be made in accordance with the laws and practices of the requested State. The request for delivery will contain a summary of the content of the document.

3. If the requesting State so wishes, delivery may be made by a particular method, provided that the requested procedure complies with the laws and practices of the requested State.

4. Evidence of delivery may take the form of a dated and certified acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested State, indicating the method and date of the delivery.

### **Exchange of information and mutual assistance**

#### **Paragraph 17**

1. Assistance provided for under this Memorandum will be supplied directly between the customs authorities of the States.

2. The customs authorities of the States may arrange for their central and local enforcement and investigation services to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information, the prevention, investigation and prosecution of contraventions of the customs laws of their respective States.

**Kostnader**

## Stycke 18

Tullmyndigheterna skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, med undantag av kostnader som föranleds av vittnen och sakkunniga som avses i stycke 11.

**Territoriell tillämpning, genomförande och tolkning**

## Stycke 19

1. Denna överenskommelse skall tillämpas på Republiken Finlands territorium samt på Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands territorium.

2. Staternas tullmyndigheter skall gemensamt fastställa närmare arrangemang för genomförandet av denna överenskommelse.

3. Staternas tullmyndigheter strävar efter att i samråd lösa problem eller oklarheter som uppkommer vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

**Ikraftträdande och uppsägning**

## Stycke 20

Regeringarna meddelar varandra när de konstitutionella åtgärder som behövs för ikraftträdandet av denna överenskommelse har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den andra regeringsunderrättelsen.

Denna överenskommelse är i kraft en obegränsad tid.

Vardera regeringen kan säga upp överenskommelsen när som helst genom en underrättelse på diplomatisk väg. Om en sådan underrättelse lämnas, upphör överenskommelsen att vara i kraft sex månader efter det att underrättelsen mottogs.

I ovanstående text anges vad Republiken Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering har kommit överens om beträffande de frågor som däri behandlas.

**Costs**

## Paragraph 18

Each customs authority will waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Memorandum, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Paragraph 11.

**Territorial applicability, implementation and interpretation**

## Paragraph 19

1. This Memorandum will be applicable to the territory of the Republic of Finland, and to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. The customs authorities of the States will mutually decide on the detailed arrangements for implementation of this Memorandum.

3. The customs authorities of the States will endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Memorandum.

**Entry into force and termination**

## Paragraph 20

Each Government will notify the other when the constitutional procedures deemed necessary by it to enable this Memorandum to enter into force have been completed. The Memorandum will enter into force on the thirtieth day following the date of the last Government notification.

This Memorandum will be of unlimited duration.

Either Government may terminate the Memorandum at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Memorandum will cease to have effect six months after the receipt of the notice.

The foregoing record represents the understandings reached between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Undertecknad i Helsingfors den 26 juli 1991  
i två exemplar på finska och engelska, vilka  
båda texter har samma giltighet.

Signed in duplicate at Helsinki on the 26th  
day of July 1990 in the Finnish and English  
languages, both texts having equal validity.

För Republiken Finlands regering

For the Government of  
the Republic of Finland

*Jermu Laine*

*Jermu Laine*

För Förenade Konungariket Storbritannien  
och Nordirlands regering

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland

*Sir Brian Unwin*

*Sir Brian Unwin*

